

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 31 (1893)
Heft: 41

Artikel: Aimables voisins de France !
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-193851>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE

Paraissant tous les samedis.

PRIX DE L'ABONNEMENT :

| | |
|-------------------------------|----------|
| SUISSE : un an . . . | 4 fr. 50 |
| six mois . . . | 2 fr. 50 |
| ETRANGER : un an . . . | 7 fr. 20 |

On peut s'abonner aux Bureaux des Postes ; — au magasin MONNET, rue Pépinet, maison Vincent, à Lausanne ; — ou en s'adressant par écrit à la *Rédaction du Conteur vaudois*. — Toute lettre et tout envoi doivent être affranchis.

LES ABONNEMENTS
datent du *1er janvier*, du
1er avril, du *1er juillet* ou
du *1er octobre*.

Aimables voisins de France !

Le *XIX^e Siècle* a décidément pris à tâche de nous gratifier, sinon de sottises, tout au moins de choses absurdes, impossibles, d'inexactitudes les plus étranges, qui démontrent à l'évidence une ignorance complète de notre pays et de ses mœurs. Hier c'étaient nos hôteliers exploitant indignement les étrangers qui nous visitent; aujourd'hui ce sont les Suisses en général et leurs instituteurs à l'étranger en particulier, qui écorchent et dénaturent d'une façon abominable la langue française!

L'article du *XIX^e Siècle* auquel nous faisons allusion est signé : Paul Ginisty.

Après avoir parlé des facilités que les Russes ont pour les langues et de leur goût tout particulier pour la langue française, ce chroniqueur fait remarquer qu'ils sont en train de très mal l'apprendre. « La nouvelle génération, dit-il, risque de posséder des principes déplorables, et, malgré toute la peine qu'elle se donne, de n'avoir à son service qu'un étrange charabia. »

Et de partir en guerre, sans autre souci de la vérité, sans autre source que certaine étude de M. Portier d'Arc, sur la Russie.

Mais hâtons-nous de reproduire les principaux passages de l'article de M. Ginisty, ce collaborateur toujours si bien renseigné, en ce qui concerne la Suisse :

L'enseignement du français en Russie, actuellement, est presque exclusivement entre les mains de Suisses! Ces Suisses peuvent être de fort braves gens, mais ils emploient généralement un français lourd, plein de tournures spéciales, quelquefois bizarres. Le suisse comme le belge (il ne s'agit pas naturellement du flamand) est une espèce de langue particulière.

Les élèves en écoutant leurs précepteurs dans les gymnases, croient apprendre toutes les finesse du français: ce sont celles du vaudois et du genevois qu'on leur inculque, avec l'accent trainant qu'ont les « natifs » de ces pays. Ce n'est pas du tout la même chose.

Ceux des Russes qui viennent à Paris en sont quittes, quand ils se sont aperçus qu'on ne leur enseigna qu'un singulier idiome, n'ayant pas cours (heureusement!) sur les bords de la Seine, en sont quittes, dis-je, pour une nouvelle éducation linguistique, que

leur don très remarquable d'assimilation leur rendaisé. Mais les autres, ceux qui n'ont pas fait le voyage, demeurent les victimes d'une espèce de mystification. Ils parlent... suisse.

D'où vient cette invasion de maîtres helvétiques et ce quasi-renoncement des professeurs d'authentique origine française, eux qui, par tradition, étaient les bienvenus en Russie?

Cela tient à plusieurs causes qu'expose subtilement M. Portier d'Arc. D'abord, les exigences du service militaire retiennent longtemps chez eux les Français et ont pour résultat de détourner leurs idées de l'émigration. Puis, en France même, on a beaucoup fait (bien que ce ne soit pas encore assez) pour les fonctionnaires de l'instruction publique, qui ont moins besoin qu'autrefois de chercher des ressources à l'étranger. Il y a aussi un motif qui tient à de récentes lois russes, lesquelles exigent des étrangers au service de l'Etat, la connaissance de la langue nationale. Enfin dans les établissements publics russes, les honoraires des professeurs n'ont pas augmenté en proportion de la cherté de la vie et ils sont, présentement, assez peu rémunérateurs. Ce n'est pas la peine de quitter son pays si l'existence ne doit pas être meilleure ailleurs.

Qu'est-il arrivé? Ce sont les jeunes gens suisses, pédagogues blonds à lunettes d'or, qui se sont précipités vers la Russie. Ils ne sont point gênés par les obligations militaires; ils n'ont pas grand chose à perdre, puisque leur petite patrie ne leur offre pas beaucoup de débouchés, et, nés dans un pays où l'on est généralement un peu plus qu'économique, ils se contentent d'appointements insuffisants pour des Français. Ils sont aussi plus simples qu'eux: ils ne sont pas portés à discuter les méthodes d'enseignement qu'on leur impose, leur semblent-elles vicieuses. Ils ne sont peut-être pas de fameux professeurs, mais ils deviennent de parfaits fonctionnaires. Voilà comment ils ont accaparé les élèves.

Ces marchands de français en apprennent un drôle à leurs disciples, et il suffit d'avoir passé quelques jours dans la cité de Calvin ou sur les rives du Léman (qu'on prononce Lemmin, là-bas, entre parenthèses), pour se faire une idée de ce que peuvent être ces cours falacieux. C'est cela qui doit donner une crâne idée de notre langue, de sa légèreté, de ses traits aiguissés, de sa franche allure, aux jeunes Russes! M. Portier d'Arc a raison: c'est à faire frémir! L'harmonie de notre doux français, sa vivacité, son pittoresque, que devient tout cela en passant par la bouche des grammairiens helvètes!

Il paraît qu'ils l'ont simplifié à leur manière, le français! Ils ont imaginé six conjugaisons

de verbe, par exemple, en des manuels baroques, où ce qui est le plus clair et le plus simple du monde se hérisse de difficultés insurmontables. C'est à les dégoûter d'une langue qu'ils aiment d'instinct, les pauvres petits Moscovites.

On leur apprend qu'on dit « restauration » au lieu de restaurant, qu'un anniversaire s'appelle « la fête de nom », que le premier étage d'une maison se désigne par le mot de « bel étage », que, pour un timbre-poste, on dit « une marque », que, quand on va deux à deux, on « marche par paire », que « va-p-y-en » remplace avantageusement « va-t'en », qu'on ne fait pas un voyage, mais « une course », qu'on ne demande pas le prix d'une chose, mais sa « finance », ou que l'interjection familière qui répond à tous les besoins de la conversation française, est: « Pas plus! »

Et la prononciation! On leur assure qu'il est élégant de dire: longuemint, passablemint, agréable, un fusile... Qu'est-ce que vous voulez que fassent les jeunes Russes contre les assertions de leurs professeurs, d'autant plus redoutables qu'elles sont convaincues?

Et si ce n'était que cela, encore! Mais ce sont de prodigieux « classiques » que les maîtres suisses proposent aux écoliers qu'ils éduquent. Dame! ils gardent, à l'étranger, un faible pour leurs auteurs nationaux, et, pour eux, le genevois Toepfer dégote joliment Bosset, Racine ou Voltaire.

Voici les révélations assez singulières qui nous sont faites par un homme qui connaît bien tout ce qui se passe en Russie. Les Suisses insidieux sont tout simplement en train d'y déshonorer la langue et la littérature françaises, apprises avec tant de bonne volonté par les collégiens russes, qui croient ingénument être instruits pour de bon...

Telles sont les aimables appréciations auxquelles se livrent, à notre endroit, nos bons voisins de France.

Mais M. Ginisty et M. Portier nous permettront de leur faire observer qu'il est une chose bien plus désastreuse pour la langue française que l'enseignement de celle-ci par les Suisses, c'est la littérature immorale, répugnante à tous les gens de goût, à tous les esprits honnêtes, cette littérature à cinq centimes que la France répand par ballots dans notre pays et ailleurs.

Voilà ce qui est vraiment inquiétant pour l'avenir et ce dont ces messieurs devraient se préoccuper avant tout.